

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 3

אָנְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר: Jon3:1

אָנְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the Word of אָנְיָהוּ came to Yonah the second time, saying,

<3:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jonah the second time, saying,

אָנְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר: Jon3:2

אָנְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר:

בְּקוּם לְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה

וּקְרֵא אֶלְיָהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah

uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyah.

Jon3:2 Arise, go to Nineveh the great city

and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην

καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

אָנְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר: Jon3:3

אָנְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר:

גְּבִיְקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה כְּדְבַר יְהוָה

וַיִּנְיָוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה לְאֵלֹהִים מִהַלְךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah

w'Nin'weh hay'thah `ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineveh according to the Word of אָנְיָהוּ.

Now Nineveh was a great city to Elohim of a three days' journey.

<3> καὶ ἀνέστη Ἴωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος·

ἢ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;

And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

אָנְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר: Jon3:4

:xγ7אγ א2γ3ג2γ זγ3 ז30ג94 4γ0 1γ432 41932
 דַּוְיָחַל יוֹנָה לָבוֹא בְעִיר מִחֶלֶךְ יוֹם אֶחָד
 וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אֲרֻבְעִים יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּקֶת:

4. wayachel Yonah labo' ba'ir mahalak yom 'echad wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba'im yom w'Nin'weh neh'paketh.

Jon3:4 Then Yonah began to go through the city one day's journey; and he cried out and said, Yet forty days and Nineweh shall be overthrown.

<4> καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias

And Jonah began to go into the city, as the going day of one.

kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.

And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

זγ2-241932 ז3א649 א2γ3ג2γ 3wγ4 2γ3ז432 5
 :זγ09-402 ז6247ז ז3φw 2w9622

הַוַּיָּאֲמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם
 וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְדוֹלָם וְעַד-קִטְנָם:

5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom wayil'b'shu saqim mig'dolam w`ad-q'tanam.

Jon3:5 Then the men of Nineweh believed in Elohim; and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

<5> καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian

And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,

kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

and put on sackcloths, from their great unto their small.

241932 זφ32 א2γ3ג2γ 26-64 1949 0622 6
 :1749-60 9w32 φw 1932 23602 2x144 19032

וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
 וַיַּעֲבֵר אֶת־חָתָו מֵעַלָּיו וַיִּכֶס שָׂק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֲפֶר:

6. wayiga` hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineweh, he arose from his throne, and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

<6> καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολήν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou

And **approached the word to the king of Nineveh**. And **he rose up from his throne**,
 kai **perieilato tēn stolēn autou aph' heautou**
 and **he removed his apparel from himself**,
 kai **periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou**.
 and **he wore sackcloth, and sat upon ashes**.

יָצַא מֶלֶךְ נִנְוֶה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה וַיָּקָם מִן־הַכִּסֵּא
 וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבְּגָדִים אֲשֶׁר־עָלָיו וַיִּשְׂבַּע אֶת־אֲשָׁפוֹתָיו
 וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵשׁ וַיִּשְׂבַּע אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ
 וַיִּגְדְּלוּ לֵאמֹר הָאֲדָמָה וְהַבְּהֵמָה וְהַצֹּאֵן
 אֵל־יִטְעֲמוּ מֵאֲדָמָה אֵל־יִרְעוּ וּמִמֵּם אֵל־יִשְׁתּוּ:

7. wayaz`eq wayo`mer b`Nin`weh mita`am hamelek ug`dolayu le`mor ha`adam w`hab`hemah habaqar w`hatso`n `al-yit`amu m`umah `al-yir`u umayim `al-yish`tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineweh by the decree of the king and his nobles, saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anthing. Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως
 καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
 καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai **ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs**
 And **it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,**
 kai **para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes**
 and **by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,**
 kai **ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.**
 and **the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!**

אָמַר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה וַיִּשְׂבַּע אֶת־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה וַיִּשְׂבַּע אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה

חַוִּיתֵיכֶם שִׁקְמוּ וְהַבְּהֵמָה וְהַצֹּאֵן אֵל־הַיָּם בְּחִזְקָה
 וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם:

8. w`yith`kasu saqim ha`adam w`hab`hemah w`yiq`r`u `el-`Elohim b`chaz`qah w`yashubu `ish midar`ko hara`ah umin-hechamas `asher b`kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth; and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
 πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
 καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν λέγοντες

8 kai **periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē,**
 And **put around sackcloths the men and the cattle.**
 kai **aneboēsan pros ton theon ektenōs;**
 And **they yelled out to Elohim fervently.**

kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

And turned each from way their wicked,

kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes

and from the iniquity in their hands, saying,

9 מִי־יֹדֵעַ יָשׁוּב וְנַחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד:
9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

9 Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei

Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn

ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?

from the anger of his rage, and in no way should we perish?

10 יִיבֹרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הִבְרָ לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:
10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

10 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἔλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;

kai metenoēsen ho theos epī tē kakia, and Elohim changed his mind over the evil

hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen. which he spoke to do to them; and he did not do it.